

aum sahanāvavatu
saha nau bhunaktu
saha vīryam karavāvahai
tejasvi nāvadhītamastu
mā vidviśāvahai

aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

SHVETASHVATARA UPANISHAD¹

¡OM!
Que Él juntamente nos proteja
Que Él juntamente nos posea,
Que juntos podamos hacernos de fuerza y hombría
Que nuestro estudio esté para nosotros lleno de luz
Que no odiamos jamás.

OM, paz, paz, paz

Prathamo 'dhyāyāḥ

hariḥ aum

brahmavādino vadanti
kim kāraṇam brahma kutah sma jātā
jīvāma kena kva ca sampratiṣṭhā
1.1. adhiṣṭhitāḥ kena sukhetareṣu
vartāmahe brahmavido vyavasthām

kālah svabhāvo niyatiryadṛicchā
bhūtāni yoniḥ puruṣa iti cintyā
1.2. saṁyoga eṣām na tvātmabhāvā\ -
dātmāpyanīśaḥ sukhaduḥkhahetoḥ²

te dhyānayogānugatā apaśyan
devātmaśaktim svaguṇairnigūḍhām

Primer Adhyaya

¡OM!

Los que inquietan sobre Brahman preguntan:

“¡Oh concedores de Brahman!

¿Cuál es la causa - kāraṇam (de todo)? ¿Es Brahman?

¿De dónde venimos a nacer?

¿Establecidos en qué vivimos?

¿Quién gobierna nuestros diversos placeres y dolores?”

Pensemos en el tiempo - kālah, en la naturaleza esencial - svabhāva, en

la necesidad -niyatir, en el azar – yadṛicchā, en los elementos -

bhūtā, en el así llamado “Espíritu” - puruṣa:

No puede ser una combinación de ellos, pues no existen por si mismos,
e incluso el individuo (*atma*) no es señor de las causas de placer y pesar –

sukha-duḥkha.

Los que practicaron la unión por meditación - dhyānayogā

Vieron al poder propio de Dios escondido en sus propias cualidades - guṇa

¹ A partir de las versiones de S. Beck, V. Jayaram y Swami Nikhilananda.

² Se señala con una barra invertida “\” cuando se divide una palabra compuesta para separar los dos medios versos de la *shloka*

- 1.3. yaḥ kāraṇāni nikhilāni tāni
kālātmayuktānyadhitiṣṭhatyekah
tamekanemiṁ trivṛitaṁ ṣoḍaśāntaṁ
- 1.4. śatārdhāraṁ vimśatipratyarābhiḥ
aṣṭakaiḥ ṣaḍbhirviśvarūpaikapāśaṁ
trimārgabhedāṁ dvinimittaikamohaṁ
pañcasrotombuṁ pañcayonyugravakrāṁ
pañcaprāṇormiṁ pañcabuddhyādīmūlāṁ
- 1.5. pañcāvartāṁ pañcaduḥkhaughavegāṁ
pañcāśadbhedāṁ pañcaparvāmādhīmaḥ
- 1.6. Sarvājīve sarvasaṁsthe bṛihante
asmiṁ haṁso bhrāmyate brahmacakre .
pṛithagātmānaṁ preritāraṁ ca matvā
juṣṭastatastenāmṛitatvameti
Udgītametatparamaṁ tu brahma
tasmimstrayaṁ supratīṣṭhā'kśaraṁ ca
- 1.7. atrāntaraṁ brahmavido viditvā
līnā brahmaṇi tatparā yonimuktāḥ

Saṁyuktametāt kśaramakśaraṁ ca
vyaktāvyaktaṁ bharate viśvamīśaḥ
- 1.8. anīśaścātmā badhyate bhokṛi bhāvājī-
jñātvā devaṁ mucyate sarvapāśaiḥ

Jñājñāu dvāvajāvīśanīśāvajā
hyekā bhokṛibhogyārthayuktā

Ese es el Uno que gobierna a las otras causas,
desde el tiempo hasta el cuerpo.

(Vieron) la rueda de tres filas, dieciséis partes,
cincuenta rayos, veinte contrarrayos,
seis grupos de ocho, muchas formas pero una misma cuerda,
que posee tres senderos diferentes, cuya única ilusión tiene dos causas,³

Río impetuoso y tortuoso, de cinco torrentes, de cinco fuentes,
Con los cinco *pranas* por olas, con las cinco clases de percepción por
manantial;

tiene cinco remolinos; sus rápidos son las quíntuples miserias,
está dividido en cincuenta ramas y lleva cinco clases de sufrimiento.⁴

En esta rueda de Brahman que hace vivir a todo y
en la que todo descansa, revolotea el Cisne
mientras piensa que él es en sí mismo diferente del Motor,
(pero) una vez favorecido por Él, accede a la inmortalidad.⁵

Pero es en el Supremo Brahman, el firme soporte,
el indestructible loado (en los *Upanishad*) en quien existe la tríada⁶.
Sabiendo qué hay aquí dentro (de este mundo), los conocedores de

Brahman
(haciéndolo su) supremo objetivo se funden en Brahman, y se libran del
nacimiento.

El Señor (*Isha*) sostiene todo esto, en donde se combinan lo destructible y
lo indestructible, lo manifiesto y lo inmanifiesto.

El que no es señor de sí mismo, queda ligado al (asumir) la condición de
gozador - *bhokṛi*;

más al conocer a Dios, se libera de toda atadura.⁷

Hay dos que son no nacidos: el que sabe y el que no sabe, el Poderoso y el
imposibilitado.

³ Esta *sloka* está cargada de simbolismo. La rueda a la que aquí se hace referencia es la rueda de la existencia, que toma su forma en el momento de la creación y gira sin parar hasta el final. El eje es Ishvara. Él no es parte de la rueda, pues es su centro. Las tres filas son las tres *gunas*. Las dieciséis partes son los cinco elementos, más los cinco órganos sensoriales, los cinco órganos de acción y la mente. Los cincuenta rayos son los diversos estados de ilusión e ignorancia. Los veinte contrarrayos son los diez sentidos y sus objetos. Los seis conjuntos son *prakṛiti*, la materia, la abundancia, las emociones, los dioses y la naturaleza del alma, cada uno de los cuales tiene ocho modos diferentes. La cuerda única es *maya*. Los tres senderos son el camino del *dharma*, el camino del *adharma* y el camino del conocimiento. Los dos conjuntos de acciones son las acciones hechas con apego y las hechas sin apego. [V. Jayaram]

⁴ El río es la mente. Los cinco torrentes, bravíos y tortuosos son los sentidos. Los cinco remolinos son los cinco tipos de ilusión, a saber *kama* (deseo) *krodha* (ira), *lobha* (codicia), *mada* (orgullo) y *matsarya* (envidia). Los cinco dolores son las dificultades que proceden de la ignorancia, la curiosidad, los sentimientos, etc. [V. Jayaram]

⁵ El Cisne representa el alma

⁶ El gozador (sujeto), el objeto y el Señor que es el Controlador. [V. Jayaram, Sw. Nikhilaṇanda]

⁷ Este verso contiene tres conceptos básicos del Shivaismo: *pati*, el Señor; *pashu*, el individuo inmerso en la ilusión, y *pasha*, las ataduras que lo mantienen encadenado al mundo. Ishvara es *Isha*, el Señor y *pati*, que controla todo y que a su vez no está atado. El alma individual es *anisha*, carente de poder, o sea el *pashu*, controlado por las fuerzas de *prakṛiti* y unido al mundo por sus acciones. Los lazos, o *pashas*, pueden ser cortados sólo conociendo a Dios, *pati*. [V. Jayaram]

- 1.9. anantaścātmā viśvarūpo hyakartā
trayaṁ yadā vindate brahmametat
Kśaraṁ pradhānamamṛitākśaraṁ haraḥ
Kśarātmānāvīśate deva ekaḥ
- 1.10. Tasyābhidyānādyojanāttattva\ -
bhāvāt bhūyaścānte viśvamāyānivṛittiḥ
Jñātvā devaṁ sarvapāśāpahāniḥ
kśīṇaiḥ valeserjanmamṛityuprahāniḥ
- 1.11. tasyābhidyānātrītiyaṁ dehabhede
viśvaiśvaryaṁ kevala āptakāmaḥ
Etajjñeyaṁ nityamevātmasamsthāṁ
nātaḥ paraṁ veditavyaṁ hi kiñcit
- 1.12. bhoktā bhogyaṁ preritāraṁ ca matvā
sarvaṁ proktaṁ trividhaṁ brahmametat
Vahneryathā yonigatasya mūrtina.r
dṛiśyate naiva ca liṅganāśaḥ
- 1.13. sa bhūya evendhanayonigrihya\ -
stadvobhayaṁ vai praṇavena dehe
Svadehamaraṇiṁ kṛtvā
Praṇavaṁ cottarāraṇiṁ
- 1.14. Dhyānanirmathanābhyāsād
Evaṁ paśyannigūḍhavat
Tileṣu tailaṁ dadhinīva sarpi\ -
rāpaḥ srotaḥsvaraṇiṣu cāgniḥ
- 1.15. evamātmā'tmani gṛihyate'sau
satyenainaṁ tapasāyo'nupaśyati
Sarvavyāpinamātmānaṁ
Kśīre sarpirivārpitaṁ
- 1.16. Ātmavidyātapomūlaṁ
- Hay una (tercera), que vincula al gozador y al objeto de goce,
Pero el infinito *atma*, es omniforme e inactuante.
Aquellos tres son Brahman⁸
Destructible - kśaraṁ es la pradhāna (materia primordial).
Inmortal e indestructible - ākśaraṁ es Hara, el Dios Uno que gobierna a lo
destructible y a *atma* (el alma transitoria).
Por meditación -dhyānā en Él, por unión con su esencia,
puede producirse al término (de la vida) el apartamiento – nivṛitti de la
ubicua *maya*.
Conociendo a Dios se destruye toda ligadura,
Acaban las perturbaciones, son destruidos nacimiento y muerte.
Por meditación en Él, a la disolución del cuerpo se da el tercer estado,
El señorío universal;⁹ y finalmente la separación del deseo.
Hay que conocer a Eso eterno que está en uno mismo,
Porque no hay nada superior a conocer.
Cuando se reconoce que la tríada del gozador, lo gozado y el Causante
son Brahman, todo queda dicho
Así como no se ve el fuego en la madera,
Pero no está destruida su forma potencial,
ya que puede sacárselo una y otra vez de la madera con el taladro,
así mediante el praṇava (la sílaba OM) puede encontrarse en el cuerpo.
Haciendo del cuerpo el leño inferior - araṇi
y del OM el leño (rotatorio) superior,
a través de la práctica - ābhyāsā de la fricción de la meditación,
es posible ver al que está oculto.
Como aceite en la semilla de sésamo, como manteca en la crema,
Como agua en el lecho (seco) del río, como fuego en los leños,
así puede ser hallado *atma* en uno mismo,
si se lo busca con sinceridad - satya y con ascetismo - tapas.
Atma lo impregna todo
Como la manteca está en la leche.
Enraizado en el ascetismo y en el autoconocimiento - ātmavidyā ,
Es el supremo Brahman de los *Upanishad*

⁸ Los dos no nacidos son *Purusha*, o sea Ishwara, y *Prakriti*, o sea Maya. El tercer no nacido es el *Atman*, el oculto testigo, que no se dedica directamente a actividad alguna. El gozador es el *jiva*, el sí mismo inferior que nace una y otra vez en compañía del interno *Atman*. [V. Jayaram]

⁹ Es la suprema morada de Vishnu citada en el BG, y también en el Katha Up.

dvitīyo 'dhyāyah .

- 2.1. Yuñjanaḥ prathamam manastattvāya savitā dhiyaḥ
Agnerjyotirmicāyā pṛthivyā adhyābharat
- 2.2. Yuktena manasā vyaṁ devasya savituḥ save
Suvargeyāya śaktyā
- 2.3. yuktvāya manasā devān suvaryato dhiyā divaṁ
bṛihajyotiḥ kariṣyataḥ savitā prasuvāti tān
yuñjate mana uta yuñjate dhiyo
viprā viprasya bṛhato vipāścitaḥ
- 2.4. vi hotrā dadhe vayunāvideka
inmahī devasya savituḥ pariṣṭutiḥ
yuje vāṁ brahma pūrvyaṁ namobhir
viśloka etu pathyeva sūreḥ
- 2.5. śṛiṇvantu viśve amṛitasya putrā
ā ye dhāmāni divyāni tasthuḥ
Agniryatrābhimathyate
vāyuryatrādhirudhyate
- 2.6. como yatrātiricyate
tatra sañjāyate manaḥ
savitrā prasavena juṣ/
eta brahma pūrvyaṁ .
yatra yonim kṛiṇavase
na hi te pūrtamakśīpat
trirunnataṁ sthāpya samaṁ śarīraṁ
hṛidīndriyāni manasā sanniveśya
- 2.8. brahmoḍupena pratareta vidvān

Segundo Adhyaya

- Unámonos en mente y pensamiento con Savitar,
El primero que buscó la verdad - tattvā
Y discernió la luz - jyoti del fuego y la extrajo de la tierra.¹⁰
Con controlada mente, seamos bendecidos por el divino Savitar.
Denos él la fuerza para (lograr) el cielo.
- Que Savitar unifique a los luminosos devās de la mente y del pensamiento,
y los haga irradiar una gran luz.
- Los grandes entre los grandes sabios
que unifican la mente y unifican el pensamiento
deben pronunciar la gran alabanza del divino, omnividente Savitar,
pues Él es quien ha dispuesto los ritos.
- Con veneración me unifico con el primigenio Brahman;
Que mis śloka (versos) vayan como el sol por su senda,
Que me escuchen todos los hijos de la inmortalidad,
Así como los que han ascendido a las moradas celestes.
- (Si no se propicia primero al sol)
Allí donde se encienda el fuego por fricción,
Donde se haga viento,
Donde se beba en profusión el (jugo de) Soma,
Se apegará la mente.¹¹
Que por gracia de Savitar,
Amemos al antiguo Brahman;
Haciendo de él la base,
El pasado no podrá desdoraros.
- Sosteniendo firme el cuerpo, erectas sus tres partes,
Llevando con la mente los sentidos al corazón,
Los sabios cruzan todos los ríos del miedo
Con la balsa de Brahman.¹²

¹⁰ El fuego es el divino *Atman* que está oculto en nosotros. La tierra es el cuerpo físico. Savitri es una manifestación del Sol, al que aquí se lo describe como el primer ser que discernió la presencia del alma en el cuerpo. [V. Jayaram]

¹¹ Las tres condiciones mencionadas corresponden a los sacrificios (encender fuego, hacer viento, beber el *Soma*)

- 2.9. srotāmsi sarvāṇi bhayānakāni
prāṇān prapīḍyeha saṁyuktaceṣṭaḥ
kśīṇe prāṇe nāsikayocchvasīta
duṣṭāśvayuktamiva vāhamenam
vidvān mano dhārayetāpramattaḥ
same śucau śarkarāvahnivālikā\ -
vivarjīte śabdajalāśrayādibhiḥ
- 2.10. manonukūle na tu cakṣupīḍane
guhānivātāśrayaṇe prayojayet
Nīhāradhūmārkānilānalānām
khadyotavidyutsphaṭikaśaśīnām
- 2.11. etāni rūpāṇi puraḥsarāṇi
brahmaṇyabhivyaktikarāṇi yoge
pṛithivyaptejo'nilakhe samutthite
pañcātmake yogaguṇe pravṛitte
- 2.12. na tasya rogo na jarā na mṛityuḥ
prāptasya yogāgnimayaṁ śarīraṁ
Laghutvamārogyamalolupatvaṁ
varṇaprasādaḥ svarasauṣṭhavaṁ ca
- 2.13. gandhaḥ śubho mūtrapuriṣamalpaṁ
yogapravṛittim prathamām vadanti
yathaiva bimbaṁ mṛidayopaliptaṁ
tejomayaṁ bhrājate tat sudhāntaṁ
- 2.14. tadvā'tmatattvaṁ prasamikśya dehī
ekaḥ kṛitārtho bhavate vītaśokaḥ
yadātmatattvena tu brahmatattvaṁ
dīpopameneha yuktaḥ prapaśyēt
- 2.15. ajaṁ dhruvaṁ sarvatattvairviśuddhaṁ
jñātvā devaṁ mucyate sarvapāpaiḥ
Eṣo ha devaḥ pradīśo'nu sarvāḥ
pūrvo ha jātaḥ sa u garbhe antaḥ
- 2.16. sa eva jātaḥ sa janiṣyamāṇaḥ

El sabio ha de controlar los alientos - *prāṇā* y una vez quietados,
Respirará por las narinas con respiración aminorada,
Y refrenará - *dhārayet* sin distracción la mente,
Ese carro tirado por caballos rebeldes.

Practíquese el *yoga* en un refugio escondido, protegido del viento,¹³
O en un sitio limpio, parejo, libre de basuras, fuego o guijarros,
Donde el sonido del agua y el entorno
Sea favorable a la mente y no ofensivo a la vista.

En los primeros progresos del *yoga*
Preanuncian a Brahman formas tales como
Niebla, humo, sol, fuego, viento,
Luciérnagas, relámpagos, o una luna de cristal.

Cuando igual que surgen tierra, agua, fuego, aire y éter
se genera la quintuple cualidad del *yoga*,
en ese cuerpo purificado por el fuego del *yoga*
ya no hay enfermedad, ni vejez, ni muerte

Liviandad, ausencia de enfermedades, estabilidad,
Buen color, voz melodiosa,
Dulce fragancia corporal, excreciones reducidas,
son según dicen, las primeras manifestaciones del *yoga*.

Así como un espejo cubierto de polvo
brilla esplendoroso luego de limpiarlo,
así el morador del cuerpo al ver la real Naturaleza Una de sí mismo -
ātmatattva,

queda libre de pesares, logrado ya su fin.
Cuando con la real naturaleza de sí mismo por lámpara
el unificado contempla la real naturaleza de Brahman,
no nacida, estable, despojada de toda (otra) esencia,
Conoce a Dios y se libera de todos los males.

Ese Dios que penetra todos los rumbos,
fue el primer nacido, y mora en el germen universal
Es Él quien ha nacido y volverá a nacer,
El que con rostro vuelto a todas partes está detrás de todos.¹⁴

¹² La balsa de Brahman es la sílaba OM. [V. Jayaram]

¹³ Compárense las instrucciones para la práctica del yoga con las del BG Cap. XX

pratyañ janāstiṣṭhati sarvatomukhaḥ
Yo devo agnau yo'psu
yo viśvañ bhuvanamāviveśa
2.17. ya oṣadhīṣu yo vanaspatiṣu
tasmai devāya namo namaḥ

Al Dios que está en el fuego, en las aguas,
que ha penetrado en todo el universo,
en las plantas, en los árboles,
a esa Divinidad, adoración, adoración.

tritīyo 'dhyāyaḥ .

Tercer Adhyaya

3.1. Ya eko jālavānīśata īsanībhiḥ
sarvāmllokānīśata īsanībhiḥ
ya evaika udbhave sambhave ca
ya etad.h viduramṛitāste bhavanti
eko hi rudro na dviṭiyāya tasthu\
3.2. rya imāmllokānīśata īsanībhiḥ
pratyañ janāstiṣṭhati sañcukocāntakāle
saṁsrijya viśvā bhuvanāni gopāḥ
viśvataścakśuruta viśvatomukho
viśvatobāhuruta viśvataspāt
3.3. sañ bāhubhyāñ dhamati saṁpatatrai\
rdyāvābhūmī janayan deva ekaḥ
yo devānāñ prabhavaścodbhavaśca
3.4. viśvādhipo rudro maharṣiḥ
hiranyagarbhañ janayāmāsa pūrvañ
sa no buddhyā śubhayā saṁyunaktu
yā te rudra śivā tanūraghorā'pāpakāśinī
3.5. tayā nastanuvā śantamayā giriśantābhicākaśiḥ
yābhiṣuñ giriśanta haste bibharṣyastave

El Uno, tendedor de redes, gobierna con poder.
Ante el surgimiento y la continuidad de existencia,
Permanece Uno y gobierna con poder a todos los mundos.
Los que saben esto, se vuelven inmortales.

Porque Rudra es ese Uno sin segundo,
que gobierna a estos mundos con poder,
que se mantiene protector tras todas las criaturas,
que a todas las crea y al final del tiempo las disuelve en sí mismo.

Con ojos por todas partes, con bocas por todas partes,¹⁵
Con brazos por todas partes, con pies en todas partes,
Ese Dios Uno hace nacer cielo y tierra,
Todo brazo y toda ala.

Que Rudra, fuente y origen de los *devas*,
El Señor universal, el gran *Rishi*,
Que en el principio generó a Hiranyagarbha,
Nos dote de entendimiento - *buddhi* clarificado.

Oh Rudra, morador de las montañas,¹⁶ muéstrate a nosotros con tu forma
bondadosa – Śiva,, libre de temor y de mal, con tu forma
supremamente pacífica.¹⁷
Morador de las montañas, Protector de las montañas, haz auspiciosa la
flecha que sostienes en la mano a punto de lanzar; no hieras a los

¹⁴ Ishwara es el testigo de todo lo que aquí acontece, y ve todo en simultáneo, en todas direcciones. La expresión “ha nacido y volverá a nacer” se le aplica también pues Él es Hiranyagarbha, que desaparece al finalizar un ciclo universal. [V. Jayaram]

¹⁵ Comparar con la descripción de la forma universal del Señor, en el Cap. 11 del BG

¹⁶ Según Nikhilananda, las montañas representan el cuerpo

¹⁷ La palabra *shiva* significa “sumamente auspicioso”. El Señor Shiva es de color blanco, en contraste con el Señor Vishnu, que es de color azul oscuro. A Shiva se lo denomina también *Girisha*, o sea “Señor de las montañas” pues se dice que habita en el monte Kailasa. Las montañas representan simbólicamente el aspecto tamásico de la creación, que es gobernado por Shiva. [V. Jayaram]

- śivām giritra tām kuru mā himsīḥ puruṣam jagat
- 3.6. tataḥ paraṁ brahma paraṁ bṛihantaṁ
yathānikāyaṁ sarvabhūteṣu gūḍham
- 3.7. viśvasyaikaṁ pariveṣṭitāra\
mīśaṁ taṁ jñātvā'mṛitā bhavanti
Vedāhametaṁ puruṣam mahānta\
mādityavarṇam tamasah parastāt
- 3.8. tameva viditvātimṛityumeti
nānyaḥ panthā vidyate'yanāya
yasmāt paraṁ nāparamasti kiṁcidya\
smānnaṁyo na jyāyo'sti kaścit
- 3.9. vṛikṣa iva stabdho divi tiṣṭhatyeka\
stenedaṁ pūrṇam puruṣeṇa sarvaṁ
tato yaduttaratataṁ tadarūpamaṁmayam
ya etadviduramṛitāste bhavanti athetare
- 3.10. duḥkhamevāpiyanti
Sarvānana śirogrīvaḥ
Sarvabhūtaguhāśayaḥ
- 3.11. Sarvavyāpī sa bhagavāms
Tasmāt sarvagataḥ śivaḥ
mahān prabhurvai puruṣaḥ
satvasyaiṣa pravartakaḥ
- 3.12. sunirmalāmimāṁ prāptim
īśāno jyotiravyayaḥ
aṅguṣṭhamātraḥ puruṣo'ntarātmā
sadā janānām hṛidaye sanniviṣṭaḥ
- 3.13. hṛidā manīṣā manasābhikṛipto
ya etad.h viduramṛitāste bhavanti
sahasraśīrṣā puruṣaḥ
sahasrākṣaḥ sahasrapāt
- 3.14. sa bhūmiṁ viśvato vṛitvā
atyatiṣṭhaddaśāṅgulaṁ

hombres ni al mundo.

Es supremamente vasto, supremamente expansivo
está oculto en el cuerpo de todas las existencias.
Conociendo al Uno que envuelve al universo,
Al Señor - Īśa, devenimos inmortales.

Yo conozco a este gran Espíritu - puruṣa
Luminoso como el Sol, allende toda tiniebla.
Sólo conociéndolo se va más allá de la muerte.
No hay otro camino para ir allí.

Todo está lleno de este Espíritu - puruṣa.
No hay nada superior, nada más pequeño, ni nada mayor.
Como un árbol afirmado en el cielo se yergue
el Uno del que todo esto está lleno.

Aquello que está más allá de este mundo es sin forma - arūpam y sin
sufrimiento. Los que saben esto se vuelven inmortales, pero los otros
sólo andan entre pesares.

Todo rostro (es su rostro), toda cabeza (es su cabeza) y todo cuello (es su
cuello);

es el habitante oculto de toda existencia,
el omnipresente Bhagaván,¹⁸
pues el bondadoso - Śiva está en todas partes.

Gran señor - prabhu es el Espíritu – puruṣa,
El Señor que impulsa a la mente
a lograr el estado inmaculado,
Īśa (el Señor), la luz imperecedera.

El Espíritu – puruṣa del tamaño de un pulgar, es el interno *atma*
siempre sentado en el corazón del hombre;
Se lo alcanza con el corazón, con el entendimiento, con la mente.
Los que lo conocen, se vuelven inmortales.

El Espíritu – puruṣa de mil cabezas,
de mil ojos y mil pies,
envuelve por todos lados a la Tierra,
y la sobrepasa en diez dedos,

¹⁸ Aquí se le dice *Bhagavan* al Señor Shiva. *Bhagaván* es quien reúne seis cualidades: *dharma*, fama, prosperidad, sabiduría, desapego y liberación. [V. Jayaram]

3.15.	puruṣa evedam sarvaṁ yad.h bhūtaṁ yacca bhavyaṁ utāṁṛitatvasyeśāno yadannenātirohati sarvataḥ pāṇipādaṁ tat sarvato'kśīsiromukhaṁ	Todo esto es tan sólo Espíritu – puruṣa , lo que haya sido y lo que habrá de ser; Es Señor de la inmortalidad y de (los seres) que crecen gracias al alimento. En todas partes tiene manos y pies, en todas partes tiene ojos, cabeza y rostro, en todos los mundos tiene oídos, y se mantiene envolviéndolo todo.
3.16.	sarvataḥ śrutimalloke sarvamāvṛitya tiṣṭhati Sarvendriyaguṇābhāsaṁ sarvendriyavivarjitaṁ	Exento de cualquier facultad indriya , Resplandece en todas las cualidades de las facultades; Es el Señor y Soberano de todo, el amador y refugio de todo.
3.17.	sarvasya prabhumīśānaṁ sarvasya śaraṇaṁ suhṛit navadvāre pure dehī haṁso lelāyate bahiḥ	El Cisne - haṁsa , el amo de todos los mundos, De todo lo moviente y de lo inmóvil, reside (un tiempo) en la ciudad de las nueve puertas, y (luego) sale volando. ¹⁹
3.18.	vaśī sarvasya lokasya sthāvarasya carasya ca apāṇipādo javano grahītā paśyatyacakṣuḥ sa śṛiṇotyakarṇaḥ	Sin mano ni pie, corre y sujeta Ve sin ojos y escucha sin oídos. Conoce todo lo que puede concerse, y no hay quien Lo conozca. Lo llaman el Supremo y Primordial Espíritu.
3.19.	sa vetti vedyaṁ na ca tasyāsti vettā tamāhuragryaṁ puruṣaṁ mahāntaṁ aṇoraṇīyān mahato mahīyā\-	Más sutil que lo sutil, más grande que lo grande es el oculto <i>atma</i> oculto en el ser humano. El que percibe la grandeza de Īśa (el Señor), por gracia del Creador queda libre de pesar.
3.20.	nātmā guhāyāṁ nihito'sya jantoh tamakratuḥ paśyati vītaśoko dhātuḥ prasādānmahimānamīśaṁ Vedāhametamajaraṁ purāṇaṁ	Yo conozco a ese que no envejece, antiquísimo, el <i>atma</i> de todo, omnipresente por su completud. En Él acaban los nacimientos, dicen los adeptos de Brahman que lo declaran eterno.
3.21.	sarvātmānaṁ sarvagataṁ vibhutvāt janmanirodhaṁ pravadanti yasya brahmavādino hi pravadanti nityaṁ	

Caturtho 'dhyāyaḥ

Cuarto Adhyaya

¹⁹ La ciudad de las nueve puertas es el cuerpo. El alma es el Cisne, que entra y sale de ella cada vez que deja un cuerpo viejo y adopta uno nuevo. [V. Jayaram]

- 4.1. ya eko'varṇo bahudhā śaktiyogād\
varaṇānanekān nihitārtho dadhāti
vicaiti cānte viśvamādau ca devaḥ
sa no buddhyā śubhayā saṁyunaktu
- 4.2. Tadevāgnistadādityas
tadvāyustadu candramāḥ
tadeva śukraṁ tad.h brahma
tadāpastat prajāpatiḥ
tvaṁ strī pumānasi
tvaṁ kumāra uta vā kumārī
- 4.3. tvaṁ jirṇo daṇḍena vañcasi
tvaṁ jāto bhavasi viśvatomukhaḥ
- 4.4. nīlaḥ pataṅgo harito lohitaśśā\
staḍidgarbha ṛitavaḥ samudrāḥ
anādimat tvaṁ vibhutvena vartase
yato jātāni bhuvanāni viśvā
ajāmekāṁ lohitaśuklakṛiṣṇāṁ
bahvīḥ prajāḥ sṛijamānām sarūpāḥ
- 4.5. ajo hyeko juṣamāṇo'nuṣete
jahātyenām bhuktabhogāmajo'nyah
dvā suparṇā sayujā sakhāyā
samānam ṛikśam pariśasvajāte
- 4.6. tayoranyaḥ pippalam svādvattyana\
śnannanyo abhicākaśīti
samāne ṛikśe puruṣo nimagno'\-
nīśayā śocati muhyamānaḥ
- 4.7. juṣtam yadā paśyatyanyamīśam
asya mahimānamiti vītaśokaḥ
ṛico akśare parame vyoman
yasmindevā adhi viśve niṣeduh
- 4.8. yastaṁ na veda kimṛicā kariṣyati
ya ittadvidusta ime samāsate

El Uno sin color, que multiplicado gracias a su poder *yóguico* crea los colores plurales para su oculto propósito, en ese Dios, Principio y Fin se disuelve el universo. Que Él nos dote de claro entendimiento - buddhi

Es fuego, es Sol,
es viento, es Luna,
Es Shukra (Venus), es Brahmá,
es agua, es Prajapati (el Generador)

Tú, de rostro vuelto a todos lados,
Eres mujer, varón,
Eres muchacho y doncella,
Eres el anciano que camina apoyado en un bastón,
Eres el que viene a nacer.
Eres la mariposa azul, el verde papagayo de ojos rojos,
La nube preñada de relámpagos, las estaciones y el mar,
Eres sin comienzo, pues eres infinito,
Todos los mundos nacieron de tí.

Hay una cabra²⁰, roja blanca y negra,
generadora de múltiples descendientes con su forma
Un macho cabrío se apega a ella y la goza,
Y otro macho cabrío, luego de gozarla la deja.

Son dos pájaros, compañeros insperables,
Que se posan en el mismo árbol.
Uno de los dos come el dulce fruto,
El otro observa sin comer²¹

El espíritu que en dicho árbol esta engañado
y se lamenta por su impotencia,
al observar al otro (que es) Señor,
Grande y Feliz, queda libre de pesar.

Al que no conoce al indestructible Substrato del *Rig (Veda)*,
en quien residen todos los *devas*,
¿de qué le sirve el *Rig Veda*?
Al que así lo conoce, ha cumplido aquí con todo.

²⁰ Juego de palabras entre *Aja* "cabra" *Ajo* "macho cabrío" y *Aja* "no-nacido"

²¹ Esta shloka está igual en el Aitareya Upanishad

- 4.9. chandāmsi yajñāḥ kratavo vratāni
bhūtaṁ bhavyaṁ yacca vedā vadanti
asmān māyī sṛijate viśvameta\-\
ttasmimścānyo māyayā sanniruddhaḥ
māyāṁ tu prakṛitiṁ vidyān
4.10. māyinaṁ ca maheśvaraṁ
tasyavayavabhūtaistu
vyāptaṁ sarvamidaṁ jagat
Yo yoniṁ yonimadhiṣṭhatyeko
yasminnida.m saṁ ca vicaiti sarvaṁ
4.11. tamīśānaṁ varadaṁ devamīḍyaṁ
nicāyyemāṁ śāntimatyantameti
Yo devānāṁ prabhavaścodbhavaśca
viśvādhipo rudro maharṣiḥ
4.12. hiraṇyagarbhaṁ paśyata jāyamānaṁ
sa no buddhyā śubhayā saṁyunaktu
yo devānāmadhipo
yasminllokā adhiśritāḥ
4.13. ya īśe asya dvipadaścatuspadaḥ
kasmai devāya haviṣā vidhema
sūksmātisūksmaṁ kalilasya madhye
viśvasya sraṣṭhāramanekarūpaṁ
4.14. viśvasyaikaṁ pariveṣṭitāraṁ
jñātvā śivaṁ śāntimatyantameti
sa eva kāle bhuvanasya goptā
viśvādhipaḥ sarvabhūteṣu gūḍhaḥ
4.15. yasmin yuktā brahmaṛṣayo devatāśca
tamevaṁ jñātvā mṛityupāśāmschinatti
ghṛitāt paraṁ maṇḍamivātisūksmaṁ
jñātvā śivaṁ sarvabhūteṣu gūḍham
4.16. viśvasyaikaṁ pariveṣṭitāraṁ
jñātvā devaṁ mucyate sarvapāśaiḥ
eṣa devo viśvakarmā mahātmā

Los versos sagrados - *chandās* los sacrificios, los rituales, los votos,
El pasado y el futuro, y aquello que declaran los *Vedas*,
Todo esto lo proyecta Mayi (el Ilusionista, el Amo de *maya*),
Y el otro queda atrapado en eso por (obra de) *maya*.

Conoce pues que la *prakṛiti* es ilusión (*maya*),
Y que Maheshvara es Mayi (el Ilusionista).
Este mundo entero está lleno
De existencias que son partes de Él.

Al reverenciar al Señor dador de bendición,
El Uno que es la fuente matriz de toda fuente,
En quien todo esto se unifica y disuelve,
El divinamente amoroso, se logra la suprema paz

Que el creador y dador de poderes a los *devas*,
El soberano del universo, Rudra el gran *Rishi*,
Que observa el nacimiento de Hiraṇyagarbha,
Nos dote con entendimiento clarificado

Al soberano de los *devas*,
En quien descansan los mundos,
Al señor de los bípedos y cuadrúpedos,
A ese Dios hagamos reverente ofrenda

Sutil, sutilísimo en medio del Caos,
Creador de todo en sus múltiples formas
El Uno que abraza al universo,
Conociendo a este *Śiva* (el bondadoso), se logra suprema paz.

Él tan sólo es el protector del mundo temporal,
Gobernante del universo, oculto en toda existencia,²²
A Él están unidos los *devas* y los *brahmarshis*,
Conociéndolo se cortan los lazos de la muerte.

Al conocer a *Śiva* (el bondadoso), oculto en toda existencia,
sutilísimo como la nata que sube en la manteca,
Al Uno que abraza al universo,
Conociendo a ese Dios se libera uno de toda atadura.

Ese Dios, la Gran Alma artífice de todo,
Siempre posado en el corazón humano,

²² Como su Testigo interior (Nikhilananda)

- 4.17. sadā janānām hṛidaye sanniviṣṭaḥ
hṛidā manīṣā manasābhikṛipto
ya etad viduramṛitāste bhavanti
yadā'tamastānna divā na rātriḥ
na sannacāsacchiva eva kevalaḥ
4.18. tadakśaram tat saviturvareṇyam
prajñā ca tasmāt prasṛitā purānī
nainamūrdhvaṃ na tiryāṅcaṃ
na madhye na parijagrabhat
4.19. na tasya pratimā asti
yasya nāma mahad.h yaśaḥ
na saṃdṛiṣe tiṣṭhati rūpamasya
na cakṣuṣā paśyati kaścanainam
4.20. hṛidā hṛidisthaṃ manasā ya ena-
mevaṃ viduramṛitāste bhavanti
ajāta ityevaṃ kaścidbhīruḥ prapadyate
rudra yatte dakṣiṇaṃ mukhaṃ tena mām pāhi nityam
4.21. mā nastoke tanaye mā na āyuṣi
mā no goṣu mā na aśveṣu rīriṣaḥ
4.22. vīrān mā no rudra bhāmito vadhīr
haviṣmantaḥ sadāmit tvā havāmahe

Es alcanzable con el corazón, con el entendimiento y con la mente.²³
Los que entienden esto, se vuelven inmortales.

Cuando no hay *tamas* (ignorancia) entonces no hay día ni noche,
Ni ser (*sat*) ni no ser (*asat*) sino sólo Śīva (el bondadoso),
El indestructible, el de solar esplendor,
De Él emanó la antigua sabiduría.

Nadie lo puede sujetar por arriba,
Al través, o por el medio.
No existe comparación para Aquél
cuyo nombre es “Magna Fama”

Su forma no está a la vista,
Nadie jamás lo ve con sus ojos,
Los que con su corazón y su mente lo saben establecido en sus corazones
Verdaderamente se vuelven inmortales.

Oh Rudra, es porque jamás naciste que algunos, acongojados (por el
nacimiento y la muerte) se te acercan. Que tu rostro lleno de gracia me
proteja eternamente.

No hieras a nuestros hijos ni nietos,
Ni el plazo de mi vida, ni nuestras vacas y caballos;
No mates airado a nuestros fuertes (servidores), Rudra,
Pues siempre te servimos con oblações²⁴

Pañcamo'dhyāyaḥ

- 5.1. dve akśare brahmapare tvanante
vidyāvidye nihite yatra gūḍhe
kśaram tvavidyā hyamṛitaṃ tu vidyā
vidyāvidye īśate yastu so'nyaḥ

Quinto Adhyaya

En el indestructible, infinito, supremo Brahman,
Se esconden dos cosas: conocimiento e ignorancia vidya-avidya
De las dos, avidya lleva a la muerte y vidya a la inmortalidad.
Mas Ese que domina a vidya y avidya es diferente (de ambas)

²³ “Corazón”: a través de las enseñanzas negativas del Vedanta – “entendimiento”: a través de la sabiduría discriminativa – “mente”: a través de la reflexión. (Nikhilananda)

²⁴ Tanto la creación como la destrucción son dos aspectos del mismo proceso, y se implican una a la otra. No puede haber renovación de vida sin muerte, y no puede haber muerte a menos que se manifieste en un ser la vida mortal. La operación de estas dos fuerzas hacen posible la evolución de la tierra; las grandes calamidades, y las pérdidas de vidas que las acompañan son manifestación del furor divino, un furor que es de naturaleza pura y benigna, sin maldad ni crueldad algunas, sin vehemencias, sino una expresión pura y divina nacida del amor y el desapego, para administrar el proceso creativo. [V. Jayaram]

- 5.2. yo yoniṁ yonimadhitiṣṭhatyeko
viśvāni rūpāṇi yoniśca sarvāḥ
ṛiṣim prasūtam kapilam yastamagre
jñānairbibharti jāyamānam ca paśyet
ekaika jālam bahudhā vikurva\-
- 5.3. nnasmin kśetre samharatyēṣa devaḥ
bhūyaḥ sṛiṣtvā patayastatheśaḥ
sarvādhipatyam kurute mahātmā
- 5.4. sarvā diśa ūrdhvamadhaśca tiryak
prakāśayan bhrājate yadvanaḍvān
evam sa devo bhagavān vareṇyo
yonisvabhāvānadhitiṣṭhatyekaḥ
yacca svabhāvam pacati viśvayoniḥ
pācyāśca sarvān pariṇāmayed.h yaḥ
- 5.5. sarvametad.h viśvamadhitiṣṭhatyeko
guṇāmśca sarvān viniyojayed.h yaḥ
tad.h vedaguhyopaniṣatsu gūḍham
tad.h brahmā vedate brahmayoniṁ
5.6. ye pūrvam devā ṛiṣayaśca tad.h vidu\-
- 5.7. ste tanmayā amṛitā vai babhūvuḥ
guṇānvayo yaḥ phalakarmakartā
kṛitasya tasyaiva sa copabhoktā
sa viśvarūpastriguṇastrivartmā
prāṇādhipaḥ sañcarati svakarmabhiḥ
- 5.8. aṅguṣṭhamātro ravitulyarūpaḥ
sañkalpāhañkārasamanvito yaḥ
buddherguṇenātmaguṇena caiva
ārāgramātro'pyaparo'pi dṛiṣṭaḥ

Es el Uno, la fuente matriz de toda fuente,
Que gobierna todas las formas y todas las fuentes,
Es el que en el principio, cuando nace el ígneo *Rishi* (Hiranyagarbha),
lo contiene en su pensamiento y lo ve nacer.

Ese Dios Uno extiende muchas veces sus redes
En el Campo - *kśetra*²⁵ y de nuevo las recoge
El Señor, la Gran Alma, luego de haber creado a los agregados²⁶ y a sus
regentes,

Ejerce la soberanía universal.
Así como en todas direcciones, arriba, debajo y al través,
Brilla esplendente el amoroso Sol,
Así este divino Uno, el glorioso Bhagaván,
Gobierna a lo que tiene naturaleza de causa.

La Fuente matriz de todo - *viśvayoni*, que permite que todo despliegue su
naturaleza propia,

Que lleva a la madurez todo lo madurable,
Es el Uno que distribuye todas las cualidades - *guṇā*,
Y gobierna la totalidad de este universo.
El está oculto en los misteriosos *Upanishad* de los *Vedas*.
Brahmā conoció a esa fuente de los *Vedas*.
Antaño los *devas* y los *Rishis* lo conocieron,
Se hicieron uno con Él y devinieron inmortales

Mas el sujeto a las cualidades de naturaleza,
hacedor de acciones en pos del fruto,
Cosecha el fruto de lo que ha hecho.
Según sus actos, el soberano de los *prāṇās*²⁷ deambula
Caracterizado por las tres *gunas*, y experimentando toda forma, recorre los
tres senderos

Del tamaño de un pulgar, de apariencia igual al Sol,
Se rodea de deliberaciones - *sañkalpa* y sensación egoica - *āhañkāra*,
Y de las cualidades del entendimiento - *buddhi* y el cuerpo - *ātma*.
Por eso da la impresión de ser otro, (diminuto) del tamaño de la punta de
una lezna.

²⁵ Aquí *kshetra* significa el mundo de *maya*.

²⁶ Se refiere al cuerpo con sus sentidos y órganos de acción, tanto en el plano individual como cósmico (Nikhilananda)

²⁷ El alma encarnada, o *jiva*. Ver el verso 9 ssig.

- 5.9. bālāgraśatabhāgasya
śatadhā kalpitasya ca
bhāgo jīvaḥ sa vijñeyaḥ
sa cānantyāya kalpate
naiva strī na pumāneṣa
na caivāyaṁ napuṁsakaḥ
- 5.10. yadyaccharīramādatte
tene tene sa yujyate
Saṅkalpanasparśanadriṣṭimohai\ -
Rgrāsāmbuvriṣṭyātma vivṛiddhijanma
- 5.11. Karmānugānyanukrameṇa dehī
sthāneṣu rūpānyabhisamprapadyate
sthūlāni sūksmāṇi bahūni caiva
rūpāni dehī svaguṇairvṛiṇoti
- 5.12. kriyāguṇairātmaguṇaiśca teṣāṁ
saṁyogaheturaparo’pi dṛiṣṭaḥ
anādyanantaṁ kalilasya madhye
viśvasya sraṣṭhāramanekarūpaṁ
- 5.13. viśvasyaikaṁ pariveṣṭitāraṁ
jñātvā devaṁ mucyate sarvapāśaiḥ
bhāvagrāhyamanīḍākhyāṁ
bhāvābhāvakaraṁ śivaṁ
- 5.14. kalāsargakaraṁ devaṁ
ye viduste jahustanuṁ

Hay que entender que este jīva (individuo viviente) que es la centésima parte de la punta de un cabello dividido cien veces, es aún así capaz de eternidad.

No es femenino, no es masculino, ni tampoco neutro; Según el cuerpo que adopta, con éste mismo se une.

Según sus resoluciones - saṅkalpa, los contactos y las imágenes, Según sus acciones el morador del cuerpo adopta sucesivas formas en diversos sitios, Igual que el cuerpo – ātma crece cuando recibe alimento y bebida.

Densas o sutiles, el morador del cuerpo se rodea de muchas formas acordes a sus gunas. Habiendo quedado unido a estas (formas) acordes a la guna de sus acciones y a la guna de su cuerpo – ātma, da la impresión de ser otro (cada vez).

De toda atadura nos libramos al conocer a Dios, sin principio ni fin entre el caos, Al Creador de todo, de múltiples formas, Al que abraza al universo.

Dejan atrás el cuerpo quienes conocen Al incorpóreo, al que ha de ser aprehendido con el corazón, Al bondadoso - Śiva causa de la existencia y la no existencia, Divina causa de la creación y sus partes.²⁸

ṣaṣṭho ’dhyāyaḥ

Sexto Adhyaya.

- 6.1. svabhāvameke kavayo vadanti
kālaṁ tathānye parimuhyamānāḥ
devasyaiśa mahimā tu loke
yenedaṁ bhrāmyate brahmacakraṁ

Los sabios de mente engañada hablan unos de la Naturaleza esencial, otros del Tiempo (como causas del universo) Pero es por la grandeza del Señor Divino Que rueda esta rueda de Brahman

²⁸ Las dieciséis partes (*sodashakala*) – Ver Br. Up. XXXXX

- 6.2. Yenāvṛitam nityamidam hi sarvaṁ jñāḥ
 kālakāro guṇī sarvavid.h yaḥ
 teneśitam karma vivartate ha
 pṛithivyaptejonilakhāni cintyaṁ
 Tat karma kṛitvā vinivartya bhūya\ -
 stāvāsya tāvena sametya yogaṁ
- 6.3. ekena dvābhyāṁ tribhiraṣṭabhirvā
 kālena caivātmaguṇaiśca sūksmaiḥ
 Ārabhya karmāṇi guṇānvitāni
 bhāvāśca sarvān viniyojayedyāḥ
- 6.4. teṣāmbhāve kṛitakarmanāśaḥ
 karmakśaye yāti sa tattvato'nyaḥ
 Ādiḥ sa saṁyoganimittahetuḥ
 parastrikālādakalo'pi dṛiṣṭaḥ
- 6.5. taṁ viśvarūpaṁ bhavabhūtamīdyāṁ
 devaṁ svacittasthamupāsya pūrvam
 sa vṛikśakālākṛitibhiḥ paro'nyo
 yasmāt prapañcaḥ parivartate'yaṁ
- 6.6. dharmāvahaṁ pāpanudam bhageśam
 jñātvātmasthamamṛitaṁ viśvadhāma
 Tamīśvarāṇāṁ paramam maheśvaraṁ
 taṁ devatānāṁ paramam ca daivatam
 patim patināṁ paramam parastād\ -
 vidāma devaṁ bhuvaneśamīdyam
 na tasya kāryam karaṇam ca vidyate
 na tatsamaścābhyadhikaśca dṛiśyate
- 6.8. parāsya śaktirividhaiva śrūyate
 svābhāviki jñānabalakriyā ca
 na tasya kaścit patirasti loke
 na ceśitā naiva ca tasya liṅgam

Aquel por quien todo está envuelto eternamente,
 Es el conocedor, el autor del tiempo, el dueño de las *gunas*, el omnisciente,
 Por su gobierno se despliega la acción - *karma*
 Llamada tierra, agua, fuego, aire y eter. Reflexiona en esto.

(El *yogui*) que hizo acciones y se aparta de ellas,
 que une un principio con otro principio
 y practica una, dos, tres u ocho (formas de) *yoga*
 Con el tiempo vuelve sutiles las cualidades de su mente – *ātma*

Emprende acciones con corazón puro, y
 disuelve toda naturaleza en Unión,
 En ausencia (de *maya*) se destruyen las acciones - *karma* realizadas,
 Y tras la destrucción de la acción,²⁹ entra en la Realidad.

Él es el comienzo, la causa que produce la conexión³⁰,
 Pero ha de vérselo como atemporal, más allá del triple tiempo.³¹
 A ese Amoroso, de forma universal, naturaleza de toda existencia,
 Al Dios primordial hay que adorarlo residente en los propios pensamientos

Ese por Quien gira el mundo es superior y distinto
 a las formas del árbol (cósmico) y al tiempo.
 Conozcamos al portador del *dharma*, eliminador del mal, Señor de la
 gloria,
 inmortal, morada universal, residente en *ātma*.
 Conozcamos a ese Dios de Amor, Señor de los mundos,
 Supremo y gran Señor de los señores,
 Supremo Dios de los *devas*, trascendente
 Supremo gobernante de los gobernantes.

No se le conoce cuerpo ni órganos
 No se ve nada igual ni superior a Él
 Su supremo *śakti* (poder) ha sido declarado múltiple e inherente (por los
Vedas),
 y también su sabiduría - *jñāna* y fuerza - *bala*
 No existe en el mundo quien lo mande,
 Ni quien lo gobierne, ni existe señal que permita inferirlo
 Es la causa de la causa, el que rige a los que rigen los órganos,

²⁹ Se refiere al *prarabdha karma*, el *karma* puesto en acción para esta vida.

³⁰ De *atma* cuando está vinculado a un cuerpo

³¹ comparar con Mand. Up. XXX

- 6.9. sa kāraṇaṁ karaṇādhipādhipo
na cāśya kaścijjanitā na cādhipaḥ
yastantunābha iva tantubhiḥ pradhānajaiḥ
svabhāvataḥ
- 6.10. deva ekaḥ svamāvṛiṇoti sa no dadhātu
brahmāpyayaṁ
eko devaḥ sarvabhūteṣu gūḍhaḥ
sarvavyāpī sarvabhūtāntarātmā
- 6.11. karmādhyakṣaḥ sarvabhūtādhivāsaḥ
sākṣī cetā kevalo nirguṇaśca
- Eko vaśī niṣkriyāṇāṁ bahūnā\ -
mekam bījaṁ bahudhā yaḥ karoti
- 6.12. tamātmasthaṁ ye'nupaśyanti dhīrā\ -
steṣāṁ sukhaṁ śāśvataṁ netareṣāṁ
nityo nityānāṁ cetanaścetanānā\ -
meko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān
- 6.13. tatkāraṇaṁ sāmkyayogādhipigamyaṁ
jñātvā devaṁ mucyate sarvapāśaiḥ
- na tatra sūryo bhāti na candratāraḥ
nemā vidyuto bhānti kuto'yamagniḥ
- 6.14. tameva bhāntamanubhāti sarvaṁ
tasya bhāśa sarvamidaṁ vibhāti
eko haṁsaḥ bhuvanasyāśya madhye
sa evāgniḥ salile saṁniviṣṭaḥ
- 6.15. tameva viditvā atimṛityumeti
nānyaḥ panthā vidyate'yanāya
sa viśvakṛid.h viśvavidātmayoni\ -
rjñāḥ kālakālo guṇī sarvavid yaḥ
- 6.16. pradhānakṣetrañapatirguṇeśaḥ
saṁsāramokśasthitibandhahetuḥ

No tiene padre, ni soberano alguno.

Que el Dios Uno, que se envuelve a sí mismo como una araña con una red
extraída de la materia que le es propia, nos de acceso a Brahman.

El Dios Uno está oculto en toda existencia,
Omnidifuso, es el interno ātma de toda existencia,
El que impulsa la acción, el que mora en toda existencia,
Es el testigo - sākṣī, el perceptor - cetā, el Solo - kevalo e Inalificable -
nirguṇa

Es el Uno, controlador de los muchos inactivos,
El que hace múltiple la única semilla,
Al verlo los sabios residir dentro de sí mismos
Hacen suya la felicidad eterna, pero no otros.

Uno se libra de toda atadura al conocer a Dios,
Eternidad de lo eterno, conciencia de lo conciente,
Unidad de lo múltiple y aún así dador de deseos,
la Causa, asequible mediante el Sāmkyaya (filo-sofía) y el Yoga (unión
mística),

Allí no iluminan ni Sol, ni Luna ni estrellas,
ni tampoco el relámpago; ¡cuánto menos este fuego!
En verdad es porque Aquel ilumina que todo ilumina;
Todo este mundo resplandece por su luz.³²

El Uno, ese Cisne en medio del cielo,
Es como el fuego (del sol) que ha penetrado en el océano (al ponerse)
Sólo conociéndolo se va más allá de la muerte;
No hay otro camino para ir allí.

Ese Hacedor universal, Concedor universal,
Fuente de sí mismo, inteligente, Tiempo del tiempo, envuelto en las
cualidades, omnisciente,
Es Señor de la pradhāna (el campo), y del concedor del campo (el jiva).
Es causa de la esclavitud de la existencia y de la liberación del saṁsāra (la
vida transmigratoria)

³² Esta *shloka* está textual en el Br.Up. XX

- 6.17. sa tanmayo hyamṛita īśasamstho
 jñāḥ sarvago bhuvanasyāśya goptā
 ya īśe'sya jagato nityameva
 nānyo heturvidyata īśanāya
 yo brahmāṇam vidadhāti pūrvam
 yo vai vedāṁśca prahiṇoti tasmai
- 6.18. taṁ ha devaṁ ātmabuddhiprakāśam
 mumukśurvai śaraṇamaham prapadye
 niṣkalaṁ niṣkriyam śāntam
 niravadyam nirañjanam
 6.19 amṛitasya param setum
 & dagdhendanamivānalam
 20. yadā carmadakāśam
 veṣṭayiṣyanti mānavāḥ
 tadā devamavijñāya
 duḥkhasyānto bhaviṣyati
 tapaḥprabhāvād.h devaprasādācca
 brahma ha śvetāśvataro'tha vidvān
- 6.21. atyāśramibhyaḥ paramam pavitraṁ
 provāca samyagṛiṣisaṅghajusṭam
 vedānte paramam guhyam
 purākalpe pracoditam
 6.22. nāpraśāntāya dātavyam
 nāputrāyāśiṣyāya vā punaḥ
 yasya deve parā bhaktiḥ
 yathā deve tathā gurau
 6.23. tasyaite kathitā hyarthāḥ
 prakāśante mahātmanāḥ
 prakāśante mahātmana iti

Ese protector de los mundos, omnipresente,
 inteligente, estable Señor inmortal,
 es quien gobierna eternamente este universo,
 Pues no hay otro que pueda gobernarlo,

A Ese que en el principio originó a Brahmá,
 Y que le impartió los *Vedas*,
 A ese Dios, que es la luz del autoconocimiento - *ātmabuddhi*
 Voy por refugio, en procura de liberación.

Cuando pueda el hombre enrollar el espacio
 Como si fuera un cuero,
 Entonces podrá poner fin a sus pesares
 Sin conocer al Dios
 Sin partes, in-activo, pacífico,
 Sin falla, sin mácula,
 Supremo puente a la inmortalidad,
 Igual a un fuego que arde sin combustible

Así, merced a su ascetismo y a la gracia de Dios,
 El sabio Shvetashvatara ha declarado rectamente
 A los estudiantes del estado más avanzado³³
 El supremo y purificante Brahman, agradabilísimo a la cofradía de los
Rishis.

El supremo misterio del *Vedanta*,
 que en antiguos *kalpas* (ciclos cósmicos) fuera declarado,
 No ha de otorgarse al que no esté pacificado,
 Ni tampoco al que no sea hijo o discípulo.

Que esta enseñanza aquí declarada
 Ilumine a ese ser de alma grande - *mahātma*
 Que tenga suprema devoción - *parā bhakti* por Dios,
 Y tanta por el maestro como por Dios.
 ¡Sí, que ella ilumine a esa gran alma!

auṁ saha nāvavatu
 saha nau bhunaktu

¡OM!
 Que El juntamente nos proteja

³³ Se refiere al cuarto *ashrama* o "estado civil" de la sociedad hindú, el de *sannyasi* o renunciante al mundo

saha vīryam karavāvai
tejasvi nāvadhītamastu
mā vidviṣāvahai

aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

Que Él juntamente nos posea,
Que juntos podamos hacernos de fuerza y hombría
Que nuestro estudio esté para nosotros lleno de luz
Que no odiemos jamás.

OM, paz, paz, paz